

# CURRICULUM VITAE

## **ELENA GANDÍA GARCÍA, Ph.D.**

College of Liberal Arts  
Department of World Languages and Cultures  
University of Nevada, Las Vegas  
4505, S. Maryland Parkway, Box: 455047  
Las Vegas, NV 89154-5047

(702) 895-5538 FAX: (702) 895-1226  
elena.gandia@unlv.edu

## **EDUCATION**

- Ph. D., Translation and Interpreting, Universitat Jaume I, 2011
- M.A., Translation and Interpreting, Universidad de Granada, 2007
- B.A., Translation and Interpreting, Universidad de Granada, 2003
- Diploma, Teaching Spanish as a Foreign Language, Universidad de Nebrija, 2009
- Certified Court Translator and Interpreter, appointed by the Spanish Ministry of Foreign Affairs and Cooperation # 4098, 2003

Field: Legal Translation; Legal Interpreting; Immigration; Teaching Spanish as a Foreign Language

- “The Inner Workings of U.S. Probation: Overview and Terminology”, 2 hours by Rusty Ellis. September 2016
- “Criminal Law Terminology and Procedure”, 7 hours by Tony Rosado. May 2016
- “Financial Wellness Workshop; This is How Money Works”, 2 hours by Jason Wilhoite, March 2016.
- “The Challenges and Strategies of Professional Writing”, 2 hours by Greg Tillmont, September 2015.
- “Translation Workshop (legal and technical terminology) / Let’s talk Mexican / Ethics”, 7 hours by Rogelio Camacho, November 2014.
- “Spanish Translation of Business Contracts” 7 hours by Lorena Pike, October 2014.
- “Ethics for Court Interpreters / Internet Resources / Juvenile Court Terminology / Sight Translation”, 7 hours by Holly Mikkelsen, May 2014.
- “Note-taking: An Interpreter’s Bread and Butter”, 2 hours by Napoleón Buenrostro, February 2014

- “Preparación Online in Service Training – Translation and Interpretation in the Classroom”, University of Arizona. National Center for Interpretation, July 2013.
- “AVE (Aula Virtual Cervantes)”, March 27, 2012 to April 27, 2012.
- “DELE Examiner. Levels A1 and A2”, March 15, 2011 to April 05, 2011.
- “DELE Examiner. Level C1”, March 1, 2011 – April 20, 2011.

## **LANGUAGES**

- Spanish and Valencian: Mother tongues.
- Catalan: Level C2 according to the Common European Framework of Reference for Languages (Advanced).
- English: Level C2, according to the Common European Framework of Reference for Languages (Advanced).

## **PROFESSIONAL EXPERIENCE**

### **University of Nevada, Las Vegas**

Assistant Professor in Residence, 2013 ff.

Coordinator and Instructor, *Certificate in Legal Interpreting* (Continuing Education), 2016 ff.

Visiting Professor, 2012

### **Kemp, Jones & Coulthard, LLP**

Expert witness, *Rodriguez v. Worthington, et al.*, 2016

### **Dalian University of Foreign Languages**

Visiting Professor, 2010-2012

### **Universidad Politécnica de Valencia / Escuela Superior Politécnica de Gandía**

Instructor of Spanish, 2005-2010

## **HONORS**

Scholarship, AECID (Spanish Agency for International Development and Cooperation), 2009-2012

## UNIVERSITY SERVICE

### University

Advisor, Future Latinos in Residence (student organization), 2014

Judge, Spring 2016 Undergraduate Research Forum, 2016

### Thomas and Mack Legal Clinic

Interpreter and translator, 2012 ff.

## PUBLICATIONS AND SCHOLARLY ACTIVITY

### Book (as a reviewer and copy editor)

西班牙语听说 2 (*Comprensión auditiva en español 2*) published in August 2014 by Foreign Language Teaching and Research Press. China. ISBN: 978-7-5135-4864-9.

### Articles in refereed journals

**“Usos de Por y Para: puesta en práctica de una actividad comunicativa”**. Conference given in the “V Foro de Profesores de E/LE de la Universidad de Valencia”. **Article published on:** Albelda, M. y Fernández Colomer, M<sup>a</sup> J. (eds.) (February 2009): *Foro de Profesores de Español como Lengua extranjera*, V (ISSN 1886-337X; <http://www.uv.es/foroele>).

**“La enseñanza del español como lengua extranjera a través de los géneros textuales”**. Conference given in “II Congreso Internacional de Lengua, Literatura y Cultura de E/LE: Teoría y Práctica Docente” University of Virginia and *Universidad Católica de Valencia*. (May 2008) **Article published on:** ISBN: 978-84-612-6183-3. D.L.: AS-5032-2008.

### Conferences given

**“Situación socioprofesional de los traductores e intérpretes en Estados Unidos, el caso del estado de Nevada”**, Universitat Jaume I, February 2016

**“Translation Theories”**. Conference given at the Quarterly Meeting of the Nevada Interpreters and Translators Association, March 2015.

**“La Audiodescripción: una iniciativa social integradora”.** Conference given in the “ First International Forum of Translation, Interpreting and Social Compromise” in the Universidad de Granada, April 2007.

### **Doctoral Dissertation Committee / Doctoral Thesis Reviews**

Reviewer and Member of the Committee, “Análisis empírico-descriptivo de los géneros notariales: el caso del ‘poder de representación’ y su traducción” by Natividad Juste Vidal. Doctoral Thesis defended in February 2016 in Universitat Jaume I, Castellón.

### **Published translations**

*Trend Newsletter:* Available at: <http://med.unr.edu/ctsr/newsletters>. The Center for Traffic Safety Research is funded by a grant from the Nevada Department of Public Safety- Office of Traffic Safety. *Grant #TS-2016-UNR-UNSOM-00067*

### **In Progress**

Bilingual Dictionary of Verbs: Chinese-Spanish

NIH Grant “Improving Health Literacy for the Surgical Removal of Fibroids”. Spanish translations waiting to be published.

## **MEMBERSHIP AND SERVICE IN PROFESSIONAL ORGANIZATIONS**

### **Nevada Interpreters and Translators Association**

Vice President, 2016 ff.

Director, 2015-2016

Active Member, 2014-2015

### **National Association of Judiciary Interpreters and Translators**

Active Member, 2016 ff.

### **Text and Academic Authors Association**

Active Member, 2016, ff.